



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

Publisher: Tê·Liông-kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

Tōe 著台灣民主化
ê 腳步，研究台語ê 風
氣最近一直流行起來。

台灣卡有名望ê 大學親
像台大、交大、成大、
政大等攏有成立自主性
台語研究ê 社團；YMCA
、自立報系、謝長庭服

務處、華航等團體分別開辦台語教室；連過去
專門teh 訓練外國宣教師講台語ê 台北中華語
言中心及台中的Maryknoll 語言中心，chit-
mā mā有真chē 外省人tī hia teh 學台語。原
住民Masao、安正光tī法庭堅持個有tī法庭使
用個ê 母語——阿美族、魯凱族台灣話ê 權利。
這陣台語風不但吹遍台灣，也吹到日本ê 大學
，包括東京國立外語學校在內ê 三間國立大學
，對今年開始設立台語ê 課程。

台語是大多數台灣人ê 母語，保存台語是
維持台灣人文化認同足重要ê 工作，台灣文化
界已經開始有bē少人投入。台灣文藝創新號ê
第二期有五分之一ê 版面是台語文學；前衛出
版社最近有出版「台語詩六家選」；自立報系
有出版真chē 有關台灣語言ê 冊；文鶴有出版
一本「現代台灣話研究論文集」，收集了海內
外十七篇真有水準ê 台語研究學術論文；教會
公報社出版顏信星ê 「念鄉詩集」；番語詩社
八月份出版全部用台文創作ê 番語詩刊。這是

台語風 beh 吹對叨位去？

◎羅文傑



hō· 人真歡喜ê 現象。

但是到目前為止台
文 ê 寫作大部分攏是限
定tī有關文化、語言方
面 ê 文章；有關經濟、
科技、教育、法律等方
面就猶無有人用台語
teh 寫。語言 ñ干單是

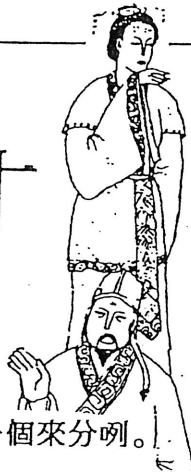
文化認同 ê 記號，同時也是傳達資訊 ê 工具，
語言問題及咱每一方面ê 精神生活、物質生活
攏有密切ê 關係，所以推廣台灣話正確ê 方向
就是愛擴大台灣語文ê 使用範圍、鼓勵各行各
業無全專長ê 人士共同來參與。台灣話是所有
台灣人共同ê 文化財產，保存台灣話 ñ是干單
語言學家ê 責任；是每一位台灣人攏有 ê 責任
。

台灣ê 知識份子一定愛了解，台語專家無
法度替咱保存台灣話，個會當做ê ，只不過是
會當提供咱一個卡系統性 ê 使用台語文ê 方法
nīa-nīa，欲保存台灣話愛靠所有台灣人ê 覺醒
，盡量tī無全款ê 場合講台灣話、寫台灣文字
。只有按呢漸漸 teh 衰微ê 台語文化才會有法
度囉閣再復興起來。

期待這陣「台語風」親像春天ê 清風吹遍
台灣ê 每一個角落，按家庭吹到學校，按學校
吹到報社、電視台，吹到辦公室，吹到議會，
吹到法院，吹入每一位台灣人ê 心！❖



乞食 狀元才



◎ 洪美和

* 第一幕 員外府上 *

乞食：阿伯，阿姆à，好心好行，一個來分咧。

乞食：頭家，頭家娘一個來分咧？

阿雄：你真好膽，beh 分阮頭家娘？

乞食：真失禮，我不是刁工ê，我ê老母破病真重，無法度才出來分，真歹勢，所以講著thih-thih thuh-thuh，煞hō·你誤會，真失禮。

阿雄：是按呢ô，你是一個孝子，tah，遮一個圓分你。阮頭家即滿[chit-má]teh頭痛，伊chhoē無人會曉讀一篇告示文，啥物人若會曉讀，員外就欲將伊ê第二查某因嫁hō·伊，可惜到今[ta²] iáu無人會曉讀。

乞食：讀甚麼文咧？

阿雄：大家攏bē曉讀，你敢會曉？

乞食：Hō·我試看māi咧，你chhoā我去好無？

阿雄：好啦，我chhoā你去看告示文。

乞食：[看了吐大氣]可惜m-bat半字。

阿呆：啥物只有半字m-bat若定?!卡緊咧，chhoā這個好運ê人去洗身軀及換衫。

[大家kā伊梳頭，刮嘴鬚及換衫，果然一表人才]

阿花：[匿tī屏風後偷看自言自語]這個人真緣投，聽講是孝子，我欲走出來看māi咧。He! 這位先生你貴姓？

乞食(阿三)：小姓姓莊，莊阿三，講來真歹勢，我看告示文了，m-bat半字，個掠做我干單半字m-bat若定，我m知欲按怎卡好？

阿花：無要緊啦，我kā你鬥腳手，你看起來真古意ê人。配hō·阮ê二小姐上蓋好

阿三：真多謝你，你真好心，願天公保庇你。m知小姐甚麼芳名？

阿花：我叫做阿花，你toè我讀...人之初，性本善，性相近，習相遠，苟不教，性乃遷.....

阿三：人真粗，siān本siān，坐傷近，chhek傷倚...

阿花：你愛閣真認真讀，才會大大進步。

阿花：記hō·好，這字就是人，總是tī遮讀做jī iáu有兩日，個就欲kā你考試。轉去好好讀看māi咧。

[隔日阿三來ê時，阿花就出來迎接伊]

阿花：[tī土腳寫一字人一字]阿三這字欲按怎讀？

[阿三看來看去，看攏無，一直pê頭殼真歹勢]

阿花：人啦，你敢bē記得，我昨昏寫hō·你看ê

阿三：阿著!阿著!不過一日無看著nīa-nīa這個人thài會變即大箍。

阿花：看hō·好與，這是同一字。即滿你讀看māi咧。

阿三：人真粗，siān本siān....

阿花：m是啦，人之初，性本善....

阿三：[拍斷伊ê話]阿花，你ê人實在真好，m知甚麼人有福氣囉娶著你，我也m知著按怎kā你多謝。

阿花：請你m免客氣，會當kā你鬥腳手，我真歡喜。你若考無過，才轉來找我猶bē慢。

阿三：真ê? 按呢我無愛去考試啦。

阿花：你m通按呢講，無彩我kā你鬥腳手。阮二小姐是真好呢，你不囉失去這個好機會。今仔日到遮就好。你緊轉去恁兜讀hō·卡熟咧。

* 第二幕 考試場 *

阿塗(考試官): [自言自語]我實在無應該吹雞 kui, 講我是秀才, 若無, 員外 mā bē 找我做考試官, 其實我 mā bē 曉讀甚麼「人真粗, 烏陋酥, 鬥大箍」真後悔, 細漢 ê 時無認真讀書, 食老才知艱苦傷慢啦。這個莊阿三已經是第 103 個啦, 我真 siān 啦, 閣做落去我會漏氣, 算阿三仔好運, 無論伊讀甚麼, 我攏欲 hō· 伊 pass 啦。到今, 比我卡 gâu 讀 ê, 我攏無 hō· 伊過。[看著阿三來, 卡緊 kek 做真威風 ê 款] 莊阿三, 你讀看 māi 咧。

阿三: 人真粗, siān 本 siān, siān 康健.....

阿塗: 讀甲真好, 恭喜, 恭喜你通過啦, 我卡停仔 chhoā 你去見員外。

員外: 阿塗, hō· 你真辛苦, 佳哉咱這庄有你這個秀才, 無我 m̄ 知欲按卡好? 莊阿三讀了好無?

阿塗: 伊讀甲真好, 我 chhoā 伊入來見你。

阿三: 拜見員外, 拜見員外。

員外: 卡緊 kā 伊扶去來, 果然一表人才。卡緊叫阮查某子來。

淑女: 爸爸, 你叫我是無?

員外: 是啦。大家攏走邊仔, hō· 個兩人卡相好咧。

淑女: 莊先生, 你好, 你 ê 面色真無好, m̄ 知有甚麼心事無?

阿三: 老實 kā 你講我出身真散, bē 嵌得做你 ê 翁婿, 這幾日, 恁兜 ê 阿花 kā 我鬥腳手教我讀彼篇告示, 我真思念伊, 想欲去 kā 伊說多謝及表明我 ê 心意。請你准我離開。

淑女: [真感動] 阿三, 你詳細看我是甚麼人?

阿三: [注意看淑女] 阿! 你是阿花, ...

小... 小姐, 真失禮

淑女: 阿花就是我妝 ê 啦!

阿三: 原來是按呢, 你無嫌我, 我足歡喜啦!

* 第三幕 請子婿 *

阿博: 這個阿三真得恁老爸疼, 我真 bē 爽快, 聽講伊出身貧賤, 今暗我著來 hō· 伊漏氣。也 hō· 人知影我也是相當識字。

阿美: 你肚腸 mā m̄ 囉 hiah 窄。

阿博: 你 m̄ 免管我。

阿美: 時間無早, 阿爸 teh 請囝婿, 咱好來去啦。[吃飽了後]

阿博: 我招阿三來比賽, 我先講, 然後伊愛給我對起來。[由], 頭凸; [甲], 腳凸; [申], 雙頭凸; [田], 縮縮一腹肚。

[一面講, 一面拿 thêh 牌仔出來 hō· 人看]

阿三: 大姊夫實在真有學問, gâu 解字。伊所講 ê 真道理。Hō· 我想著阮草地有一個魚池仔, 有一隻龜。有一日我對遐過 ê 時, 伊 ê 頭凸出來, 中午 ê 時, 我閣對遐過, 伊 ê 腳凸, 下晝 (Taù) ê 時, 我看伊頭及腳攏總凸。盈暗, 我 beh 轉來 ê 時, 伊縮縮一腹肚地晒啦。俗語講龜龜蹩蹩, 龜龜裳裳 m̄ 知是 m̄ 是這個意思。古早咱 ê 祖公攏用龜殼 teh 寫文, 叫做甲骨文實在真趣味。[大家聽了, 真歡喜, 一直拍 phòk 仔] 阿博: [真無歡喜] 我抗議, bē 駛用動物做例, 著愛用字 ā 是用人做例才有算。

阿三: [想想咧講] 好, hō· 我想著啦, 我細漢 ê 時, 阮兜真散赤, 阮 ê 綿被真細領, 所以阮若蓋腳頭凸出來。蓋頭腳凸, 蓋腹肚雙頭凸。天氣若足寒 ê 時無法度, 只有縮縮一腹肚啦。

員外: 阿塗, 你實在有夠 gâu, 替我揀著遮好 ê 囝婿。

阿塗: 免客氣, 會當 kā 員外服務是我真大 ê 光榮。這阿 m̄ 是甚麼大代誌! 我一看就知道這個阿三是好人才。

[眾人大大拍 phòk-á, 阿三確實是乞食狀元才] ❖

比手劃刀

一 談肢體語言

◎林洪權



咱講話ê 時陣，除了嘴teh 振動，發出聲音以外，身軀有真chē 所在mā 會做出動作及姿勢，來加添心內beh 表達ê 意思。所以面對面講話ê 效果比用電話講ê 加真好。

身軀頂會當及嘴來鬥講話ê 有幾à 位所在。上重要ê 當然是手及 chéng-thâu-á。闊來就是目明及目眉，續落去就是頭殼、腳腿，甚至是舌及肩胛頭擺會使。

譬如講，大chéng-thâu-á 比向頂高是teh kā 人o-ló，表示講讚ê 意思；大 chéng-thâu-á 比向下腳是kā 人失及soán ê 意思。猶閣有第二指[chai] 及中指合起來會當表示真chē 意思。去中國餐館，走桌ê 捧[phāng] 菜來ê 時，咱用這兩枝 chéng-thâu-á 店桌頂啄[tok] 一下、啄一下，是表示多謝。但是這兩指mā 會當表示hōe 失禮ê 意思。聽講英國彼個大 gâu 人Churchill [邱吉爾] 真驚某。有一工一個記者訪問個翁仔某ê 時，看著邱ê 一直kā 食指及中指tī 桌仔頂彎來彎去，做出假那teh kā 人跪ê 動作。彼ê 記者想m̄ bat 意思，就偷偷仔問邊仔ê 辛勞，才知影原來是邱將軍個翁仔某昨暝相罵，chit-mā 邱ê teh kā 個某hōe 失禮。用食[sit] 指及中指合起來，比一個V 字形，是表示Victory 勝利ê 意思。

目明會使表達真chē，古早聽人講查某团仔目明會講話，其實查埔人ê 目明mā 是會講話。鬥空 ê 時使目尾，看著感覺感[chheh] 抑是氣ê 代誌ê 時目明就會kā 人gîn，是一寡實例。

目眉若giâ 一個是teh kā 人招呼，目眉若

結歸球，就是teh 想心事.....

咱一搬人擺認為腳無可能會當表示啥，其實按翹[khiàu] 腳ê 方向mā 會當看出彼個人到底是及啥物人卡親近，咱注意kā 想看māi，是m̄ 是tī 不知不覺ê 中間，咱坐咧ê 時，腳自然會翹對咱想beh 親近ê 人。

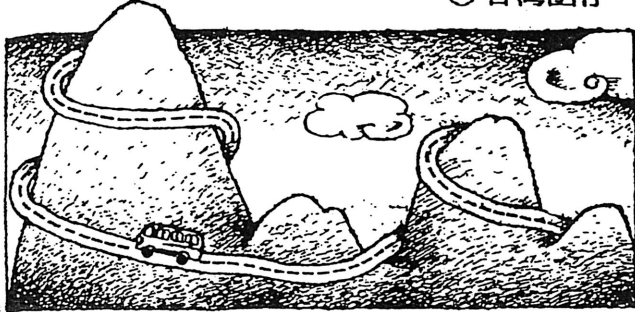
咱tī 生活中有真chē 場合無方便抑是無法度干單用嘴講ê 言語來表達咱ê 心意，這ê 時陣著愛用肢體語言來表達。老練ê 演講者用目明將歸個會場巡一遍，就會當了解聽眾ê 反應，看聽眾笑bi-bi 抑是目明有注意teh 看演講者，就知影大家對演講有趣味；若是看聽眾teh hai 頭、lê 頭、hah-hih、看手錶仔就知影聽眾聽了無趣味，趕緊轉變話題抑是緊結束。

駛車ê 時陣，抵著警察teh 指揮交通，這當陣bē 當用嘴喝[hoah]，愛用手比才會使。Tī Stop sign 有幾台車同齊到，mā 是愛先用手比看啥人beh 先行。有時，車beh 插tī 別台車 ê 頭前，mā 是愛先用手比，人肯讓你了後，才閣用手比一個多謝ê 手勢，按駛車ê 動作會當看出一個人ê 人格及伊肢體語言ê 能力。駛車 lōng 來 lōng 去ê 人，行路大概全款mā 是無帶目明，做人大概mā 是真有限。

台灣話講「比手劃刀」是指咱講話講甲歡喜ê 時，手比來比去，假那teh 比手刀。這是真正常ê 代誌，因為按呢咱才會當表達家己 ê 心情及意見。現代人愛店台仔頂講話ê 機會真chē，也真重要。孔子叫人m̄ 囉「巧言令色」ê 時代過去à；chit-mā ê 人做人先khiā hō 正以後，就愛講究表達ê 藝術。咱不但愛hō 人聽有咱所beh 講ê 意思，同時也愛 hō 人會愛聽，按呢人來聽咱講話，m̄ 是為著捧場才來聽，聽甲tuh-ku。你若逐工tī 厝比手劃刀五分鐘，包你後擺上台演講ê 時bē 驚場。✧

歐洲經驗

◎台灣囡仔



五月初真tú好，咗[tɿ]種種因素之下，第一擺去歐洲行行看看。Tùì 米國洛杉磯飛到巴黎，一直到tùì 德國Munich飛轉去米國擺總十工。我大部份擺是家己一個人行，是渡假mā是一個『adventure』，這款趣味及[kah]親身經驗含[ham]參加觀光團無啥全款。下腳是前幾工ê 歐洲經驗：

巴黎附近擺總有兩千外萬人，佔法國人口ê 百分之四十。咗飛龍機頂，我就[toh]聽一個法國南部來ê 酒農啲[teh]講：巴黎人真沙汶『Chauvinistic』自大。這mā莫怪，因為巴黎有足濟一流ê物件[mih-kia²]：親像藝術博物館、建築、法國菜.....

到位彼[hit]工，含及我鬥陣去巴黎ê 同事先去近三百公尺高ê Eiffel塔迺迺。了後閣去拉丁區[Latin Quarter] ê餐館食[chiah]法國料理、含啍[lim]巴黎附近出產ê Bordeaux紅酒。氣氛足好，假若[ká-ná]台灣莊腳ê食店仔：無真現代、mā無過頭裝潢。

第二暝招兩個 tōa全旅館 ê旅客，鬥陣去巴黎一個小山頂ê Montmarte 區。遮是藝術家愛聚集ê 所在。阮咗山頂ê 教堂頭前石階頂、兩毛仔中看巴黎súi 閣壯觀ê 夜景。沃[ak]兩沃甲[kah]感覺會冷，才落去半山、chhōe 著[tioh]人介紹 ê一間餐館去食暗頓。食飽險險

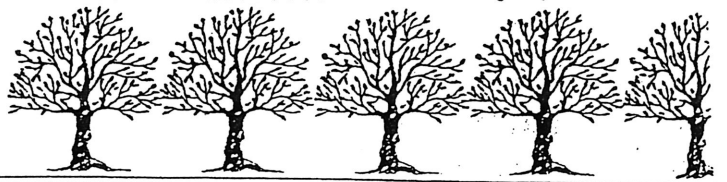
噲hù 坐著上尾班ê 地下鐵轉去旅館，[擺總換三擺車才到位]。

咗巴黎三工參觀世界有名ê 藝術博物館 du Louvre『羅浮宮』、凱旋門、聖母教堂... 相當欣賞是m 免講以外，我上合[kah]意ê 是巴黎ê 料理含歸個[kui-ê]氣氛。咗 Champs Elysees『香榭』大道邊、食法國ka-pi [Cafe au Lait]，看壯觀美麗ê 街路、裝扮有歐洲美ê 查某囡仔來來去去，感覺含東方抑是米國擺無全款。

我自細漢tiàm厝裡[nih] 食台灣菜含日本菜，尾仔大漢閣食中國料理，口味toh 變真『國際化』。對無全款ê 料理擺足[chioh]有興趣。這擺目標猶閣有德國真濟種ê wurst [小khóa假那米國ê 熱狗]、bì-lù、Austria『奧』國ê Wienerschnitzel [Vienna『維也納』式薄薄無骨頭ê 細隻牛排抑是豬排]。

出門前一個歐洲同事te交代：tiàm巴黎燻[mài]啍bì-lù，tiàm德國燻啍酒。有時食餐館；有時toh咗麵包店、路邊擔仔買chhōng好ê、抑[iah] 是半現成ê 材料，thèh去公園、旅社、火車頂食。看是咗tōe一國，配酒抑是配bì-lù食、噲輸啲野餐咧。

第四工早起，tùì巴黎坐五點鐘ê 火車去瑞西[Switzerland] ê Zurich市。我改變原來計劃，干單咗 hit-ê 車頭付錢洗一個身軀，toh-koh 上[chiū²]車去Vienna。班車旋[seh] Zurich湖、行山路經過瑞西去Austria。咗Alps山脈[mèh] ê 頭前行到日頭落去。遠遠是高山白雪，下腳是假那月曆頂高bat 看過ê 瑞西庄腳，四kè擺青青..... ❖



台灣 ê 活路

◎精兵



今仔日台灣廟寺三腳步一間，廟一間建造了比一間卡大、卡輝煌；基督教 ê 拜堂也全款，一間比一間闊卡phông-phài，但是社會風氣卻愈來愈bái，人心也愈來愈墜落，愈來愈功利。台灣hō·人稱做Republic of Casino，「poah-kiáu城共和國」，poah-kiáu城就是hō·人想講beh店遐趁錢、享受，但是無beh toà落去ê所在。人講台灣錢淹腳目，chit-má已經是淹甲到ām-kún。但是講起來真見笑，chiah-nih有錢ê所在，chē chē教會內辦ê慈善事業百分之八十ê經費是外國人奉獻ê，外匯chiah-nih chēê國家，社會福利卻是少甲hiah-nih-à可憐，上淒慘ê就是大家感覺這種歹ê情形及我無關係，這是真悲哀ê代誌，但有啥物辦法會當hō·台灣人ê心徹底來改變呢？有，有一項，就是耶穌基督ê福音。

啥物是耶穌基督ê福音，是m̄是叫人禮拜日去禮拜堂坐一點鐘，聽牧師講一寡及生活脫節ê道理及笑話？是m̄是愈chē人去禮拜堂，改變個ê宗教形式，按呢台灣就會有向望？我beh講絕對m̄是。福音ê目的m̄是叫人改變伊ê宗教信仰抑是習慣，乃是改變伊ê價值觀。耶穌接近耶利哥城所接觸著ê撒該，並無改變伊ê宗教信仰。伊猶原是拜耶和華上帝，但伊人生态度及價值觀改變，所以耶穌講：今仔日救恩臨到這個家庭。福音ê本質是上帝ê大能，beh救一切相信ê人，但是beh按怎救？是m̄是信ê人就會當得著一張進入天國ê通行證，親像黑人靈歌所描寫ê彼個「闊卡súiê家鄉

」ê盼望？是，這是信仰ê一部份。但是福音閣有另外一個層次ê意義，tī現世ê生活，福音toàhō·咱人ê，是hō·咱無閣為家己teh活，干單想著家己ê出路，無管別人ê生死。保羅ê書信一再表明，伊是因為基督疼ê激勵，為著基督來活。「為著」這字，原文ê意思會當翻譯做「照...ê款式」。所以福音ê目的，就是hō·人會當照耶穌基督ê款式來活，m̄是你有去禮拜抑無！今仔日有chē chē禮拜堂只注重孫中山抑是蔣中正，無一定tī遐會當看著耶穌基督ê款式，拜堂真súi，詩班真好聽，牧師也真gâu講，但hō·人感受繪著基督tī彼中間，有耶穌基督ê款式囉學習，有耶穌基督ê疼囉受激勵。

福音ê另外一個本質是教人背十字架toē耶穌。今仔日台灣人ê十字架是啥物？我想台灣人ê十字架，是敢為著台灣ê前途、活路來犧牲！啥物是台灣人ê活路？就是台灣人肯犧牲、肯相信台灣人、有作台灣人ê尊嚴。相信上帝既然hō·咱生做台灣人，咱著好好做台灣人，對台灣有責任，hō·台灣充滿基督ê疼，對上帝及對人有信任，對台灣ê將來也感覺有盼望，因為透過咱對耶穌基督款式ê學習，台灣人beh轉變性質，beh出頭天，到時台灣就會有盼望。今仔日台灣文化內面欠缺一種共同ê信仰，hō·台灣人做行為模式ê衡量標準。咱若用耶穌基督做標準，每一個人學做基督，對信耶穌hō·人有基本ê信念及疼，按呢台灣人ê心靈才會脫離功利，只顧家己ê心態，到時台灣無論是行啥物路，攏會有前途、有盼望。今仔日台灣最需要改變ê，m̄是經濟、政治，乃是心靈。獨獨信耶穌，人ê心靈才會改變，才有信、望、疼，這是人及人中間上基本，也是最欠缺ê性質。❖

東方白台語散文專欄

學生沒嫌老



◎ 東方白

得著博士了後，生活忽然間變成空虛的彼當時，我想起十三年前孤學過三個月就因為家庭散赤沒復[bô-koh]繼續的小提琴，我寫批叫阮厝的人加[kā]我寄來。按發批彼日開始，我就每日反悔我這三八的行為，我已經結婚兩年Y，又復[koh]有一個兩歲的細漢囡仔，還復[iaú-koh]思思念念過去對音樂的熱狂，啥人欲收我chiah-nih老的學生？朋友敢癩笑我做老爸Y才復開始在[teh]學話？所以我正久攏不[敢]敢去找[chhoē]琴師。但是琴to已經寄來Y，又復驚辜負厝的人的一番苦心，最後有一晚，才將提琴藏在大衣裡面，存萬給[hō]人拒絕，我偷偷sô入去一間也teh教人提琴的樂器行。

彼個烏克蘭籍的中年琴師知影我的來意，

便對我微微仔笑，問我的姓名、地址kap[跟]電話，最後還復[iaú-koh]問我的年歲。我面仔紅光光回答伊，了後才真歹勢補一句：

「我想我是你上老的學生ho^o？」

「上老？哪有！」彼個琴師講。

伊搬出學生名冊，一頁一頁掀hō我看，彼裡面不但有年跟[kah]我接近的，而且也有四十、五十、六十的，甚至還[猶，iaú]有一個七十一歲的學生。我大驚一跳[tiô]，指彼個給我內心欽佩的學生，問琴師講：「我想伊已經學真多年的提琴Yho^o！」「哪有！」彼個琴師頭晃晃[hài^o-hài^o]咧，回答我：「伊昨方[hng]才來報名，伊是一個抵才退休的中學校長。」

我忽然間感覺真爽快——我沒必要驚人笑我復重做學生；同時我又復感覺十分的見羞——我學習的精神輸過一個「年逾古稀」的老大人。

我頓悟一條千古不變的真理：學生沒嫌老！不過是「聞道有先後」而而[nīa-nīa]。[to、ho^o、sô、chiah-nih]等東方白原稿是用漢字，遮ê漢字電腦無，用羅馬字代替，請東方白先生諒解] ◆

《台語信箱》



回姚嘉文先生來函



敬疼ê姚嘉文先生：

真多謝你tī真無閒ê中間，猶閣會當撥時間寫六頁ê批來hō阮。你ê批hō阮得著真大ê鼓勵。若台灣ê政治家攏會當親像姚先生chiah-nih關心台文ê發展，台語文化ê前途一定是真光明。

Tī你ê批內底有提起漢羅台文寫作ê幾項原則：

- 一. 不可創新字；
- 二. 借音字，宜用台音不可用北京音；
- 三. 複合音，應寫出原來的兩字或三字，必要時加注音，不可另創字或用單一字；
- 四. 注意選字，如無同音字，宜直接寫音符。

以上四項原則，除了第三點以外，阮完全同意你ê看法。基本上阮選字ê原則是根據「台語電腦TW-301」，所有台文通訊ê文稿攏是用台語電腦處理，然後才用Canon LBP-8雷射印表機印出來ê。台語電腦內面無ê字，就一

律採用台語羅馬字。台語電腦內面雙音詞ê部份是鄭良偉教授根據日本天理教大學出版ê台語字典，做淡薄ê修改了後輸入電腦資料庫ê，單音字ê部份是根據學生書局出版ê「台語與國語字音對應規律的研究」。阮希望有趣味寫台文ê人會當利用台語電腦來試看māi咧。使用者若有發現著需要增加抑是修改ê字，會使家己店TWADD這個File內面改，然後每年年底將這個File寄hō·鄭良偉教授，經過整理了後就會當做以後新版本改良ê參考，相信按呢做會加速台文標準化ê過程。

有關第二點、第四點，阮按這期開始已經有向這個方向漸漸改進。

有關用字ê建議，阮ê作法是若有爭論ê漢字就盡量使用羅馬字。多謝你ê建議，以後阮「嘛」會改用「mā」；「檢」改用「bē」。

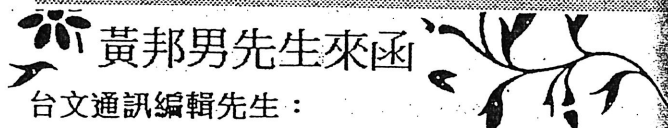
台語羅馬字是一種已經hō·台灣人使用歸百冬ê「文字」，有人認為台語羅馬字只是輔助漢字ê注音捺音符號，這是一個錯誤ê觀念。台文若是排除羅馬字，就無法度表現出台語海洋文化ê特性。羅馬字tī台灣無普遍ê原因是受著外來政權長期壓迫ê結果，m̄是羅馬字歹[phài*]學ê緣故。

對已經會曉講台語ê人，用漢字來做台文ê符號真好用，但是對bē曉講台灣話抑是細漢囡仔，用漢字來教台語m̄是真理想ê工具，因

為個無法度讀出台語漢字正確ê發音。台灣小學教北京話，開始ê時攏無用漢字，連漢字萬歲ê國民黨猶是按呢承認漢字無適用tī初等教育。台語beh傳落去，一定愛hō·台灣ê少年囡仔tī學校有學習羅馬字ê機會。阮呼籲台灣ê縣市政府、師範學校即時開始訓練羅馬字師資，tī短時間內，開始tī國小、國中正式開課教羅馬字，只有馬上按呢做，長期受壓迫ê台灣話才會當避免去hō·「國語」同化去ê命運。

彰化縣ê雙語教育m̄知有teh用啥物教材？阮真愛知影實際ê情形？若有阮會當鬥腳手ê所在，阮真歡喜有機會參與。閣一遍多謝你寶貴ê意見。祝台文普及化！❖

鄭良光 上

 黃邦男先生來函

台文通訊編輯先生：

台文通訊出版了真合時，簡單幾頁，但是作用真大。你的勞苦實在有價值。

附\$100支票，\$50用來買「台語電腦軟體」，請緊寄來。另外\$50是奉獻做出版的費用。查收。

出刊號tī中西部夏令會分一半，教會分四分之一，月底同鄉會閣再提去分。❖

黃邦男 上

台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22113 S. Vermont Ave.,

Torrance, CA 90502 U. S. A.

FAX: (213) 618-1580

台北市金門街9-14號

